

周到·身边

# 指路牌上英文翻译错误,北新泾地铁站及时修改

文 / 小西

最近,读者李先生向小西反映,北新泾地铁站站台有一块指示牌,上面的英文标注居然是错的。天山西路竟全都翻译成了 East Tianshan Road。(正确的翻译应为 West Tianshan Road)

日前,小西来到了北新泾地铁站站台。北新泾地铁站站台共有3块指示牌,小西分别仔细查看了一番。在查看位于中间的第2块指示牌时,小西发现上面天山西路确实都被翻译成 East Tianshan Road。大家都知道,地铁站除了有站立的指示牌以

外,墙上也都会有指示标志。

那除了站台里这块指示牌上的英文翻译有误外,其它地方还有吗?为此,小西走访了北新泾地铁站的站厅和5个出入口。最后发现,1号出入口的指示牌上,天山西路的英文翻译也全部都标注成了 East Tianshan Road。那对于这两处翻译错误,乘客们发现了没?他们是怎么看待的?

乘客张女士:“地铁2号线是连接虹桥机场、浦东国际机场和虹桥火车站等交通枢纽的重要线路,中外乘客较多;另外,今年11月中国国际进口博览会也将在国家会

中心召开,2号线也是途经的重要线路;对于这样的英文翻译错误实在有损上海国际大都市的形象,也会给乘客留下不好的印象。”

乘客顾先生:“这个错误一般还真发现不了。中国人直接就看中文了,一般不会仔细注意英文翻译。还是希望地铁站方面能够重视这个错误,尽快修改吧。”

乘客金小姐:“我就住在附近,经常过来北新泾地铁站坐车,因为比较熟悉,不会特别注意指示标志,还真没发现这个错误。不过这个错误还是蛮低级的,“西”居然翻译成了“东”,真是不应该。对中国人应

该影响不大,但对外国友人来说,就会误导了。”

那地铁站方面知道指示牌上的英文翻译有误吗?随后,小西联系了北新泾地铁站相关工作人员,工作人员表示这两天已经有乘客发现了这个错误并进行了反映,地铁站这边将尽快作出修改。7月18日中午,小西来到北新泾地铁站看到,确实两处错误都已经被修改。“昨晚我们这边就已经将错误的翻译覆盖掉了,今天下午就会更换新的指示牌上去。对于给乘客造成的不便,我们深表歉意!”北新泾地铁站的工作人员表示。



扫一扫二维码  
关注西长宁周到  
了解更多内容

西长宁周到是新闻晨报上海社区新媒体平台,覆盖新泾镇、北新泾、程家桥等地区,向您提供权威的政策咨询、邻里信息、好玩好吃、亲子教育等周到服务。

▶长宁西区这所学校将迎来市级名校长和名师,快来看看不在你家附近?

▶居民爆料!虹井路这儿人行道窄窄,行人被逼上马路

▶小朋友独自搭飞机?虹桥机场迎来无人陪伴儿童出行高峰!

▶虹梅路这家亲子餐厅竟“暗藏杀机”?家长表示被吓到了!

想看如上内容,扫一扫二维码,关注西长宁周到

周到·出行

# 长宁西区多条道路悄悄变美,你发现了吗?

最近,小西惊喜地发现长宁西区的多条道路都悄悄地变美了。究竟是怎么回事呢?

原来,这是长宁区市政道路“养护大会战”的成果。据了解,本次“养护大会战”采取“边排摸边养护”的模式,已完成15条(段)道路,15万平方米车行道整治;41条(段)道路,3万平方米人行道提升;疏通下水管道420公里。其中,长宁西区已完成车行道、人行道整治,翻排侧平石、人行道彩板,铣刨加罩沥青路面的路段分别有:剑河路:野奴泾桥南侧桥头接坡;泉口路:新泾港桥东侧侧桥接坡,包括哈密路口;北渔路:北渔路桥南侧侧桥接坡;福泉路:周家浜桥两侧侧桥接坡;仙霞西路:外环跨线桥西北侧侧桥接



新渔东路“变身”前



新渔东路“变身”后

坡;泉口路:北渔路—新泾港桥;平塘路:平塘路泉口路;新渔东路:水城路—芙蓉江路;威宁路:新渔东路—天山路

另外,本次“养护大会战”还对剑河路、泉口路、北渔路、福泉路、仙霞西路等5条道路中的部分桥头弹跳进行集中整治,翻排侧平石,铣刨加罩沥青路面。桥头弹跳,又称桥

头跳车,是由于道路桥头及伸缩缝(桥头引道)处的差异沉降或伸缩缝破坏而使路面纵坡出现台阶,引起车辆通过时产生跳跃的现象。值得一提的是,对于一般人行道上非机动车车划线用白漆喷涂,经长时间日晒雨淋容易起壳剥落等,西郊百联(剑河路仙霞西路交叉口)门口的人行道专门配置了一批与人

行道彩砖相同材质的白色彩砖铺设停车位,使停车线更清晰、持久。

下阶段,长宁区市政道路“养护大会战”将结合“进博会”周边环境整治提升、架空线入地及合杆整治、“美丽街区”创建、“精品小区”建设、全区化粪池改造等工作全面开展。

(整理自上海发布、上海长宁)

泛亚医药  
BIOASIA  
PHARMACEUTICAL  
一切为了健康 All For Health

# 蝉之花

CICADA FLOWER

## 蝉 | 花 | 虫 | 草 | 粉

Synnema powder of vegetable cicada

蝉之花专卖店: 上海市延安西路221-6号(华东医院大门边上)  
上海市徐汇区宛平南路660号(龙华医院斜对面)、闵行区古美路804号、上海市莘谭路462号、上海市罗锦路591号、上海市新村路528号、桂林西路155号  
上海益丰、雷允上北区、养和堂、国大等各大药房部分门店均有销售。

尊享热线: 400-822-0895 400-926-3838  
浙江泛亚生物医药股份有限公司  
浙江平湖经济技术开发区新群路1938号

天猫蝉花旗舰店、京东、蝉花150APP、企业官网商城、天猫雷允上北区大药房旗舰店均有销售

扫描下方二维码  
扫码下载《蝉之花150》APP 每天领取现金红包  
扫一扫 购买产品 阅读《蝉花虫草101问》